



# 豪夫童话集

傅超寰译

人民文学出版社



# 豪夫童话集

施 雁 寒 译

人民文学出版社

一九六一年一月

Wilhelm Hauff

MÄRCHEN

根据莱比錫 Verlag von Philipp Reclam jun.

所出《豪夫全集》第四卷譯出。

裝幀設計：馬艾慶

豪夫童话集

人民文学出版社出版 (北京朝内大街320号)

北京东单印刷厂印刷 新华书店发行

书号1723 字数239,000 开本350×1168毫米  $\frac{1}{32}$  印张10  $\frac{11}{16}$  插页2

1963年3月北京第1版 1963年3月北京第1次印刷

印数0001—9000册

定價(4) 1.10元

## 目 次

|               |     |
|---------------|-----|
| 童話年鑑          | 1   |
| 商隊            | 7   |
| 鸛鳥哈里發         | 10  |
| 怪船            | 21  |
| 砍手的故事         | 31  |
| 法特麥的获救        | 46  |
| 小穆克           | 62  |
| 假王子           | 79  |
| 亚历山大里亚主教和他的奴隶 | 102 |
| 矮子“鼻儿”        | 110 |
| 什么也沒看見的阿布納    | 142 |
| 年輕的英国人        | 149 |
| 阿芒佐尔          | 171 |
| 什佩薩特客棧        | 186 |
| 赫什古尔敦         | 192 |
| 冷酷的心（第一部分）    | 213 |
| 賽德的苦难         | 238 |
| 什蒂恩弗岩洞        | 279 |
| 冷酷的心（第二部分）    | 305 |
| 譯后記           | 334 |

## 童話年鑑

在一个遙远的地方，有一个非常美丽的国家，据说这个国家的花园永远是綠油油的，太阳在那里从来不降落。从开始起一直到現在，这个国家都是由“想象”女王統治着。她把最大的幸福，慷慨地賞賜給她的子民，許多世紀以来始終不渝。凡是和她認識的，沒有一个不爱戴她、尊敬她。不过女王的心胸非常博大，她的善行也不局限在本国。她曾經穿着女王的服飾，即是她那永恒的青春和美貌，亲自降临到世界上。因为她听说那儿住有人类，成天劳劳碌碌，过着凄惨、严酷的岁月。她从自己的国家給他們带来了最美好的礼物。自从这个美丽的女王在世界的原野上走过一番后，人們在劳累中就有了愉快，在严酷中就有了欢暢。

她的几个孩子长得也很美丽可爱，并不下于他們的媽媽。为了給人类造福，她連这些孩子都派遣出去了。有一次，女王的大公主“童話”从世界上回来，母亲发现她很伤心，有时还覺得，她的眼睛好象含着泪珠。

“你怎么啦，亲爱的童話，”女王向她說道：“你这次回来怎么这样伤心，这样垂头丧气的？你有什么不快，告訴媽媽好嗎？”

“亲爱的媽媽呀，”童話回答說，“我知道，我的苦恼也就是你

的苦恼，不然的話，我早就对你說了。”

“還是說吧，女兒，”美麗的女王請求她說，“忧愁好象一块石头，一个人会被它压倒，两个人就轻而易举把它从路上搬开了。”

“你要我說，”童話回答道，“那我就說了。你知道，我是多么喜欢和人們往来，多么高兴和最穷苦的人坐在他們的茅屋前面，在他們劳动完毕之后，海闊天空地談上几十分钟消遣。以前我一来，他們馬上伸出手来殷勤欢迎我，我离开时，他們也总是笑嘻嘻的，心滿意足地望着我的背影。可是現在完全不是这样了！”

“可怜的童話！”女王一面說，一面替她擦擦被一顆泪珠沾湿了的臉庞。“可能是你自己疑心生暗鬼吧？”

“請你相信我吧，这是千真万确的。”童話說，“他們不再喜欢我了。無論我走到哪儿，对我都是冷眉冷眼的。沒有一个地方欢迎我重新露面。孩子們本来是最喜欢我的，現在也譏笑我起来，見了我故意轉过身去不理我。”

女王把前額支在手上，默默地在盘算。

“那么到底为了什么呢？”女王問道，“童話，世界上的人怎么会变了心呢？”

“唉，他們已經添設了机伶的警卫；無論是誰，只要是从你的国家去的，想象女王呀，他們都要加以检查。这些人眼睛尖透了，誰要不中他們的心意，他們就大肆叫囂，不是把你打死，就是在人前任意誹謗你。他們的每一句話人人都很相信，你还能得到爱戴，得到一絲一毫的信任嗎？唉！我司夢的兄弟們多美呀！他們快快活活、輕輕巧巧跳落到世界上，也不管那些机伶的警卫，逕去拜訪熟睡着的人，給他們編織出、描繪出賞心悅目的景致！”

“你兄弟們都是些輕浮的孩子，”女王說，“我的娇娇，你毫无理由嫉妒他們。那些戍守边境的警卫我也認識；人們添設戍卫是无可厚非的，已經有許多輕薄之徒冒充我們国家的貨色，其实他們至多不过站在山頂上向我們瞧瞧罢了。”

“可是为什么你要叫你的亲生女儿去吃这种苦头呢？”童話哭着說。“啊！你哪儿知道，他們怎样对待我呀！他們罵我是老丫頭，威胁我說下次再也不放我入境了。”

“怎么，不让我女儿入境？”女王喊了起来，憤怒加深了她脸上的紅云。“我知道是誰搞的鬼。恶毒的姑姑說了我們的坏話！”

“你是說‘风尙’嗎？不可能吧！”童話說道。“你知道，她一向對我們是很好的。”

“啊！我看透了她这个假仁假义的家伙！”女王回答說。“你偏偏再去走一趟，女儿，看她怎么奈何你。你要造福于人，就不能休息。”

“可是媽呀！如果他們干脆把我赶回来呢？如果他們誹謗我，弄得誰都不看重我，让我独自站在角落里为人所不齿呢？”

“如果年长的人受了风尙的蒙蔽，藐視你，你就去找年幼的好了。他們真是我的宠儿，我常常通过你司梦的兄弟，把我最心爱的图画贈送給他們。我还常常亲自到他們中間去，拥抱他們，吻他們，和他們作許許多多好玩的游戏。他們和我也很熟；虽然他們不知道我的名字，但我已經不止一次看見，他們在夜間仰望着我的星眸，笑容可掬。在早上，当我輝煌的云旗从天空中飘过时，他們就兴高采烈地拍起手来。他們将来长大了，也仍然会喜欢我。那时我就帮助可爱的姑娘們編織五光十色的花冠；頑皮的孩子也会安靜下来的，我会和他們一块儿坐在高峻的山峰上，

叫巍峨的城堡和輝煌的宮殿從遙遠的、蒼翠的云山世界中涌現，用傍晚的彩霞塑成勇敢的騎士群和奇異的香客隊。”

“啊，可愛的孩子們！”童話激動地叫了起來。“好吧，就這麼辦吧！我再到他們那兒去試試看。”

“是呀，好乖女兒，”女王說，“就到他們那兒去吧。不過我也得替你打扮打扮，让孩子们見了都喜欢你，大人也不嫌弃你。那件年鑑裳我給你穿走。”

“年鑑裳，媽媽？哎喲！——我才不好意思在人面前這樣炫耀呢。”

女王使了個眼色，侍女們就取來了那件華貴的年鑑裳。衣服的色彩很絢爛，上面織着美麗的圖案。

侍女們替這個漂亮的姑娘編好長發，在腳下給她套上一雙金鳥，然後把年鑑裳披在她的肩上。

羞澀的童話連頭都不敢抬。母親看着她却高興之極，緊緊把她摟在懷中。“去吧，”她對小姑娘說，“祝你事事順利。如果他們輕視你，譏笑你，你就回到我這兒來好了。或許後人要天真些，他們的心會重新轉向你的！”

想像女王囑咐完畢，童話就向世界上降落。她走近機伶的警衛們駐守的地方，心忒忒地跳個不停。她低垂著頭，死勁裹住那件華麗的衣裳，瑟瑟縮縮地向門口移動。

“站住！”一個低沉的、粗暴的聲音喊道。“警衛快來！又來了一個年鑑啦！”

童話聽見有人喊叫，吓得索索發抖。一大群老氣橫秋、面目黧黑的人蜂涌而至，手執尖銳的筆指着童話。其中的一個走到童話身邊，用粗糙的手拍著她的下顎：“抬起頭來吧，年鑑先生，”他叫道，“讓我們瞧瞧是不是有鬼。”



童話紅着脸抬起頭，同時張開烏黑的眼睛。

“童話！”警衛們叫道，把脖子都笑彎了。“童話！我就知道有名堂！你怎么穿着这种服装来？”

“是媽替我穿上的，”童話回答說。

“是嗎？她打算把你偷運進來？那可辦不到！去你的吧，趕快離開這兒！”警衛們異口同聲地喊道，同時舉起鋒利的筆。

“我只是去找小朋友呀！”童話請求說；“這還不允許嗎？”

“這般流氓在世界上不是有的是嗎？”一個警衛說。“他們不過和我們的孩子胡扯一頓罷了。”

“讓我們看看她這一次有什麼說的。”另一個說。

“好吧，”他們嚷道，“你有什麼說的，就請說吧；不過快一點兒，我們沒有許多時間和你磨蹭。”

童話伸出她的手，用食指向空中畫了許多符，立刻就有五花八門的形象從他們眼前閃過：商隊，美麗的馬匹，豪華的騎士，許許多多支在沙漠上的帳篷，飛鳥和飄搖在波濤洶湧的大海中的船隻，森沉的森林和人山人海的廣場與街道，戰鬥和安樂的游牧人。每一種形象都是活生生的，紅紅綠綠，成群結隊，令人眼花繚亂。

童話一心顯她的神通，沒有注意守門的警衛已漸漸睡着了。她正要繼續畫符，一個面目和善的人走來抓住了她的手。“你瞧，好心的童話，”他指着那些瞌睡蟲說，“你那些美麗的東西是會得到這種人賞識的。趕快溜進門來吧。他們料想不到你已經來了，你可以自由自在地在大街上走，沒有人會發覺你。我願意領你到我家里去，和我的孩子在一起，給你一個安靜的地方住下，自在自在過你的日子。我的兒女們每天下學之後，就可以和他們的小朋友到你那兒來聽講。你願意這樣嗎？”

“啊，我多么愿意跟你去找你那些可爱的小宝宝！我一定要努力使他們常常享受到一个钟头的乐趣。”

这个善良的人和藹地向她点点头，扶她跨过酣睡着的警卫們脚。童話过来后，嫣然回头一笑，便飞快地溜进大門去了。

## 商 队

有一次，一支大商队在穿过沙漠行走。在这无边无际的、除了沙和天空外什么也看不见的平原上，远远有骆驼的铃声和清越的滚滚马蹄声传来。前面一阵浓厚的尘雾，告诉你商队不远了。有时一阵风将尘雾吹开，就有亮晶晶的兵器和斑斓的服装映入眼帘，光耀夺目。这支商队就是这样出现在一个人的眼前。这人骑着马从旁边迎上来，马很漂亮，是阿拉伯种，马背蒙着一张虎皮，絳红色的鞍轡上挂着小小的银铃，马头飘动着一匹美丽的鹭羽。骑马人的样子很有气派，周身的服装与他华丽的坐骑也很相称：头上缠着一条雪白的头巾，上面绣满灿烂的金花，外衣和宽大的裤子象火一般鲜红，腰间悬着一把偃月刀，刀柄嵌满珠宝。他把头巾一直缠到脸上来了。他这张脸，配着两道蓬松的眉毛，一双在眉毛下面闪闪发光的黑油油的眼睛，还有垂悬在鹰鼻下面的一把长胡子，那样儿真够凶猛。当他离开商队的前锋大约还有五十步远的时候，他一夹马冲上去，转眼之间就跑到了商队的前头。一个人孤另另地骑着马在沙漠上行走，是多么出乎寻常的事情，商队的护卫生怕遭到袭击，忙把矛头对准他伸来。“你们要干什么？”骑士看见人家准备和他动武，高声说道，“难道你们以为，我一个人会打劫你们的商队？”护卫们觉得

很难为情，連忙掉轉他們的枪。护卫长一馬跑到陌生人面前，問他到这儿来干什么。“誰是商队的主人？”騎士問道。“商队并不属于哪一个主人，”护卫长回答說，“而是好几个商人的；他們从麦加回去，因为常有各种匪徒骚扰行旅，所以我們护送他們通过这片沙漠。”——“那么請領我去見見这些商人。”陌生人請求說。——“現在可不行，”护卫长回答說，“因为我們必須繼續走，不能停止，而商人們至少还要一刻鐘才能到。如果您愿意与我一同前往，等我們中午駐扎下来休息时，我可以帶您去見他們。”陌生人听了沒有說什么。他取出紧紧拴在馬鞍上的长烟袋，大口大口地抽起烟来，同时与护卫长并鞍前进。护卫长不知應該把他当什么人看待，也不敢直截了当問他的姓名，虽然巧妙地試探着和他談話，但陌生人对于“您的烟袋很不錯”啦，“您这匹黑馬脚力真棒”啦这类开场白，总是简单地回答一声“嗯，嗯！”就算了。最后，他們来到中午休息的地方。护卫长把他的士兵布置出去放好哨，自己同陌生人留下迎接商队到来。三十匹載滿貨物的駱駝，由身佩武器的牵夫領着走过去。接着来了五个商人，騎在美丽的馬上；这支商队就是属于他們的。他們大都上了年紀，样子很老成，只有一个好象年輕得多，也比較活泼、愉快。队伍的殿后是一大群駱駝和馱馬。

篷帐支了起来，駱駝和馬匹安置在四围，中央是一頂藍綢大篷帐。护卫长領着陌生人向这頂篷帐走去。他們穿过篷帐的帘子后，看見那五个商人坐在用金綫織成的椅垫上，几个黑奴正端飲食給他們。“您把誰帶到我們这儿来了？”年輕的商人向护卫长高声問道。护卫长還沒来得及回答，陌生人就开口說道：“我叫泽林·巴魯赫，是巴格达人，在向麦加去的旅途中被一群强盜擄去，三天前才暗中逃脫。伟大的先知让我老远就聽見了你

們商隊的鈴聲，所以我趕到你們這兒來了。請允許我與你們搭個伴吧，你們放心好了，我決不是壞人。如果你們到巴格達來，我會大大報答你們的好處，因為我是宰相的侄兒。”年紀最大的商人向他答話。“澤林·巴魯赫，”他說，“歡迎您來搭伴，我們很高興幫您的忙。請先坐下來一同吃點東西吧。”

澤林·巴魯赫挨着商人們坐下，和他們一同進了些飲食。飯後，奴隸們撤去杯盤碗盞，送上長烟袋和土耳其涼酒。商人們默默地坐着，向遠方噴出淡藍色的烟，看着它卷起來，又散開，最後盪入空中去了。這樣過了好一會，才由年輕的商人打破了沉寂。“三天來，”他說，“我們一直是騎在馬背上，不然就是坐在桌子旁邊，什麼消遣也沒有，真無聊得要死。平常我吃了飯，總是要看人跳跳舞，或許聽人彈唱唱的。朋友們，你們就想不出一點辦法，來消磨一下時間嗎？”四個年紀較大的商人繼續抽着烟，好像在搜索枯腸。陌生人倒先開口來：“如果允許我發言的話，我願意向你們提出一個建議。我的意思是，每到一個營地休息的時候，可以由一個人讲故事給大家聽，這樣輪流着講，不就可以消磨時間了嗎？”——“澤林·巴魯赫，你說得很對，”年紀最大的商人阿赫米特說道，“我們採納這個建議吧。”——“我很高興，如果這個建議使你們感到滿意。”澤林說，“為了表示公平，我願意先講。”

五個商人興高采烈地挨攏來，詎陌生人坐在中間。奴隸們重新斟滿酒杯，又替主人們換上一袋烟，拿來几顆熊熊的炭火把烟點燃。澤林喝了一大口涼酒潤喉嚨，挑開嘴上的長胡子，說道：“請聽鸛鳥哈里发的故事吧。”

## 鶴鳥哈里发

### 1

从前，在一个晴朗的下午，巴格达的哈里发沙齐特舒舒服服地坐在沙发上。他刚才睡了一会儿觉，因为天气很热；现在小睡醒来样子很高兴。他用一根蔷薇木烟袋抽着烟，不时喝喝由一个奴隶斟上的咖啡，喝得有味时就摸摸胡子，怡然自得。总之，你可以看出他的心情是很舒畅的。如果你在这时候找他谈话，完全可以谈得攏，因为他这时总是很和蔼、很亲切的。所以他的宰相芒佐尔每天都在这时候来謁見他。这天下午他也按时来了，但面帶不豫之色，完全不象素日的样子。哈里发把烟嘴从口里略微吐出一点儿，說道：“宰相，你为什么一脸的不高兴？”

宰相把胳膊叉在胸前，对自己的主上鞠躬回答說：“陛下，我是不是一脸的不高兴，我不得而知。但宮殿下面有一个小販，出賣那么漂亮的东西，而我沒有富余的錢可买，心里确实有些难过。”

哈里发早就想託他的宰相高兴高兴，于是派他的黑奴去把小販帶上殿来。不久，黑奴帶着小販回来了。这人长得又矮又胖，一张紫棠脸，穿着一身破破烂烂的衣服，携带着一口箱子，里面装着各式各样的貨物：珍珠和戒子，鑲滿宝石的手枪，酒杯和梳子。哈里发和宰相一件一件地挑选。最后，哈里发买了一支精致的手枪，替宰相也买了一支，还买了一把梳子送給宰相夫人。小販正要把箱子重新收拾好，哈里发看見一只小小的抽屜。他

問小販，里面有沒有別的東西。小販打開抽屜，取出一個小圓盒和一張紙。盒子里裝有黑色粉末，紙上寫着古怪的文字，哈里發和芒佐爾都不認識。“這兩樣東西，是我有一天從一個商人手里買來的，他是在麥加大街上偶然發現的。”小販說，“我不知道里面是什麼；您若要買，價錢很便宜，反正我也用不着。”哈里發雖然看不懂古老的文獻，却喜歡收集各種手稿藏在書庫里，所以他把這張字和粉盒都買了下來，让小販走了。哈里發很想知道紙上寫着什麼。他問宰相有沒有認識這種文字的人。“啟陛下，”宰相回答說，“大教堂旁邊住着一個人，叫做學者澤林，精通各種語言。陛下把他召來，或許他認識這種玄奧的字体。”

不久，淵博的澤林召到了。“澤林，”國王向他說，“澤林，人家說你學識很淵博；這兒有一張字，你仔細看看是不是懂得。如果你看得懂，我賞你一件嶄新的禮服；要是看不懂，就抽你十二個耳光和二十五下腳板，因為你辜負了學者澤林這樣的美名。”

澤林鞠躬回答說：“遵命就是，陛下！”他聚精會神地看着這張字，過了好一會，突然叫道：“這是拉丁文，陛下，如果不是，任憑你把我絞死。”——“那麼快說上面講些什麼，”哈里發吩咐道，“假若是拉丁文的話。”

澤林翻譯起來：“你得到這樣東西的人啊，感謝阿拉的恩惠吧。只要你聞聞這盒子里的粉末，同時說一聲：Mutabor<sup>①</sup>，你就會變成任何一種動物，還能听懂動物的語言。如果你想恢復人形，只要朝着東方鞠三個躬，同時也說一聲 Mutabor 就行了。可是得注意，變成動物後千萬不可發笑，否則這個咒語會忘記得干干淨淨，你就永遠要淪為奴隸了。”

---

① 拉丁文，“變”的意思。

学者泽林念完后，哈里发高兴到了极点。他命令这个学者立誓，不向任何人泄漏丝毫的秘密，赏了他一领漂亮的衣服，让他出宫去了。接着他对宰相说道：“我说这件东西买得真不错，芒佐尔！我就会变成一个动物，这是多么开心的事！明天一早你就进宫来吧，我们一块儿到野外去，闻闻盒子里面的东西，偷听一下空中、水上、林里、田间说些什么！”

## 2

第二天早上，哈里发沙齐特刚刚用过早点，穿好衣服；宰相就遵旨来到皇宫里，准备伴驾出游。哈里发把装着魔粉的盒子放在腰带里，吩咐内侍们留在宫中，独自带着宰相出去了。他们首先穿过广大的御花园，但总是找不到有生命的东西，来试试他们的伎俩。最后宰相建议走远一点，到一个池子上去，那儿鸛鳥非常多，它们端庄的仪态和嘎嘎的鸣叫一向就很使他注意。

哈里发采纳了宰相的建议，和他向池子走去。到达那儿后，果然看见有一只鸛鳥，在池上走来走去，聚精会神地找青蛙，偶尔发出几声寂寞的鸣叫；同时还看见，远远的高空中有另一只鸛鳥向这一带飞来。

“我以我的胡子打赌，陛下，”宰相说，“这两只长脚鳥现在准要作一次愉快的谈话。我们变变鸛鳥怎么样？”

“好！好！”哈里发回答说。“不过事先还得好好想一想，怎样才能恢复人形。——对！朝着东方鞠三个躬，说一声 Mntabor，我就还原成哈里发，你还原成宰相。可是千万不要发笑！一笑我们就完蛋了！”

哈里发还没有把话说完，就看见那另一只鸛鳥已经飞到头



上，盘旋了一会，慢慢向地面上降落。他赶忙从腰带里取出魔粉盒子，自己先吸了一个够，然后递给宰相也闻了一闻，两人同声叫道：Mutabor！

他們的腿收縮起来，变得非常纖細；而且成了赤色，脚上美丽的黃靴变成了鸛鳥的丑陋的趾爪，胳膊变成了翅膀，脖子伸出肩头两尺多长，胡須不見了，周身長滿白羽。

“你长了一个非常漂亮的喙，宰相。”哈里发惊得瞠目結舌，老半天才开口說。“我以先知的圣須起誓，我平生从来没有见过这样漂亮的东西。”

“多謝陛下夸奖，”宰相一面回答，一面哈了一哈腰。“如果容我放肆，我敢断言陛下当一只鸛鳥，比当哈里发还要好看得多呢。閑話少說，假若陛下同意，我們还是去偷听一下那两只同类吧，看是不是真能听懂鸛鳥的語言。”

这时候，那另一只鸛鳥已經降落在地上。它用喙啄啄它的脚爪，整整它的羽毛，然后向第一只鸛鳥走去。这两只新鸛鳥赶忙挨近它們身边，非常惊奇地听到了下面的談話：

“您早，长腿太太，这么老早就到草地上来了？”

“謝謝您，亲爱的响喙小姐！我弄到了一点早餐。您喜欢吃块蜥蜴呢，还是吃只青蛙腿？”

“多謝您的盛意，今天我不大想吃东西。我到草地上来完全是为了別的事情。我今天要在父亲的客人面前跳舞，我想安安靜靜地練習一下。”

这只年輕的雌鸛一面談着話，一面迈步走过田野，婀娜婀娜，仪态万方，哈里发和芒佐尔眼睛都看呆了。它取了一个画图上的姿势，蹁起一只腿，张开两只翅膀，花枝招展地揮舞起来。哈里发和宰相再也忍俊不住，从嘴壳里不断发出吃吃的笑声，一